

УДК 81'373.611: 811.112.2

Деривационные средства представления семантики деструкции у глаголов в современном немецком языке

Т.И. СКОРОБОГАТАЯ

Рассматриваются деривационные средства выражения семантики деструкции у глаголов в немецком языке с учетом имеющего места взаимодействия единиц разных уровней. Рассмотрены впервые не отдельные глаголы с семантикой деструкции, а их подсистемы – номинативные ряды. Определены как синтетические (собственно аффиксальные), так и аналитические средства представления семантики разрушения у глаголов немецкого языка. Анализ номинативных рядов позволяет определить коммуникативные эквиваленты производным глаголам деструктивной семантики.

Ключевые слова: глаголы деструкции, номинативный ряд, немецкий язык, словообразовательное значение, деривационные сочетания.

The article deals with derivational means of expressing the semantics of destruction in verbs in the German languages, taking into account units of different levels interaction. Not individual verbs of destruction semantics have been analyzed for the first time, but their subsystems – nominative sets. Both synthetic (actually affixive) and analytical means of representing the semantics of destruction by verbs of the German language have been defined. The analysis of nominative sets allows us to determine the communicative equivalents of the derived verbs of destructive semantics.

Keywords: verbs of destructive semantics, nominative set, German language, word-formation meaning, derivative collocations.

Глагол является основной единицей языка. Исследование глагольной лексики в немецком языке ведется достаточно давно и интенсивно. Различные аспекты изучения глагольной лексики представлены в многочисленных трудах таких исследователей как В.Г. Адмони, Г. Бринкман, Г. Глинц, Й. Эрбен, И. Кюнхольд, В. Порциг, Г. Ренике, Г. Хельбиг, Г. Фляйшер, Г. Шторх и многие другие. Вместе с тем ряд вопросов конкретных глагольных групп нуждается в более подробном изучении. В этой связи нами исследуется деструктивная глагольная лексика в немецком языке и ее неоднословные эквиваленты.

В современном языкознании к деструктивным глаголам относят лексемы, обозначающие физическое воздействие, которые вызывают качественное или количественное изменение предмета, изменение его состояния, а также создание или ликвидацию объекта [1, с. 59]. Предметом исследования в немецком языке стали глаголы с семантикой 'разрушение', входящие в тематическую группу в словаре немецкого лингвиста Ф. Дорнзайфа («Лексикон Ф. Дорнзайфа» *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*). В лингвистике существует много мнений по поводу отношения тематических и лексико-семантических групп (В.И. Кодухов, Ф.П. Филин, Н.Ф. Алефиренко, А.Л. Зеленецкий, Л.М. Васильев, А.А. Уфимцева и др.), которые указывают на то, что понятие тематическая группа является более широким, чем понятие лексико-семантическая группа. В рамках тематической группы могут быть выделены другие подгруппы лексики, которые, в свою очередь, могут оказаться лексико-семантическими группами. Лексико-семантические группы – совокупность слов, относящихся к одной и той же части речи. Таким образом, взяв за основу исследования известного немецкого лингвиста Ф. Дорнзайфа, мы выделяли лексико-семантическую группу глаголов деструктивной семантики.

К глаголам деструктивной семантики в немецком языке принадлежат не только производные глаголы (*brechen* 'ломать', *hacken* 'колоть, рубить', *knittern* 'мять'), но и производные (*zerkratzen* 'исцарапать, расцарапать (до крови)', *erwürgen* 'задушить, удушить, удавить', *verbeißen, sich* 'вцепляться зубами, вгрызаться').

Однако семантика разрушительного воздействия на объект может быть представлена не только на словообразовательном уровне, но и на синтаксическом (с помощью дериваци-

онных лексем). В немецком языке среди средств выражения номинативных значений, по традиции причисляемых к лексическим, есть единицы, способные выступить в деривационной функции, о чем свидетельствует их регулярность и соответствие по семантике словообразовательным аффиксам.

Стоит отметить, что предметом нашего исследования не являются деривационные значения, характерные для глаголов с семантикой разрушения. Нас интересуют в данной работе непосредственно различные по структуре средства представления семантики деструкции у глагольных лексем немецкого языка. Поэтому глагольные производные рассмотрены нами в составе номинативных рядов, для которых характерным является общий денотат, представленный различными по структуре единицами, но характеризующихся «тождеством корня» [2, с. 116]. Следует отметить, что помимо непроемных глаголов с семантикой разрушения, обладающих определенным деривационным потенциалом, в немецком языке есть глаголы, которые имеют деструктивную семантику только будучи производными. Так, например, глагол *machen* 'делать' не относится к глаголам с деструктивной семантикой, однако производные от данного глагола имеют сему деструкции: *hinmachen* 'убить, прикончить', *totmachen* 'убивать'. Данный факт обуславливает рассмотрение непосредственно производных глагольных лексем в составе номинативного ряда, а не в составе деривационной парадигмы.

Так префикс **ent-** несет семантику разрушения при выражении значения, противоположного значению беспрефиксального глагола, например, *mischen* 'мешать, смешивать, перемешивать' → *entmischen* 'расслоить (смесь) на составные части', *festigen* 'укреплять' → *entfestigen* 'разупрочнять, срывать укрепления'.

Производные с префиксом **er-** (*erdrücken* 'задавить', *erbeissen* 'закусать') соответствуют русским производным глаголам с префиксом **за-**, выражающим значение 'результат действия'. Однако наличие синкретизма словообразовательного ('результат действия') и лексического значения ('умерщвление') у глаголов немецкого языка обуславливает соответствие такого рода производных лексем коммуникативно эквивалентным словосочетаниям с деривационными компонентами *zu Tode* 'на смерть, до смерти', *töten* 'умерщвлять': *erdrücken* 'задавить' – *zu Tode drücken*; *erbeissen* 'закусать' – *zu Tode beissen*; *erschlagen* 'убивать' – *durch einen oder mehrere Schläge töten*.

Префикс **miß-** (непродуктивный в настоящее время в немецком языке), выражая значение 'неправильное, неудачное действие', характерен для глаголов, производящие которых не относятся к глаголам деструкции, например: *bilden* 'создавать, составлять' → *mißbilden* 'уродовать, деформировать', *handeln* 'действовать, поступать' → *mißhandeln* 'жестoko обращаться'.

Префикс **zer-** придает деструктивную семантику глаголам, выражая значение 'разделение, разрушение, раздробление' (*zerpflücken* 'разорвать на кусочки, обрывать лепестки (у цветка)', *zerschießen* 'расстреливать, разрушать огнем') и значение 'порча, износ, деформация' (*zerfahren* 'разъездить, испортить ездой дорогу', *zerarbeiten* 'изломать, уничтожить в процессе работы').

Полупрефикс **auf-** в редких случаях способен выражать значение повреждения [3, с. 71], например, *aufschürfen* 'содрать кожу'.

Полупрефикс **durch-** продуктивен как с производящими деструктивными глаголами, так и с глаголами, которые не относятся к глаголам деструкции. Данный полупрефикс выражает следующие значения: значение 'интенсивность, завершенность действия' (*durchrosten* 'проржаветь насквозь', *durchfaulen* 'прогнить'), значение 'размельчение, разделение, разрушение' (*durchbeissen* 'прокусывать', *durchbrechen* 'проламывать, переламывать, разламывать пополам, на две части'), значение повреждения, износа (*durchtanzen* 'протереть обувь на танцах', *durchreiben* 'протереть (до дыр)').

Полупрефиксальные производные с **durch-** характеризуются наличием синкретизма словообразовательного ('интенсивность, завершенность действия') и лексического ('повреждение') значений, что обуславливает соответствие такого рода производных словосочетаниям с деривационным компонентом **beschädigen** 'повредить' (*durchreiben* 'протереть (до дыр)' – *durch vieles Reiben beschädigen* 'повредить сильным трением'). В некоторых случаях деривационный компонент **beschädigen** 'повредить' может быть единственным возможным средством представления семантики повреждения: *biegen* 'гнуть' → \emptyset , *durch Biegen beschädigen* 'повредить изгибанием' (*Wo keine Kabel sind, können auch keine Kabel durch*

Biegen beschädigt werden ... 'Где нет кабелей, кабели не могут быть повреждены изгибанием ...').

Значение 'размельчение, разделение, разрушение' наряду с полупрефиксом **durch-** может быть представлен в номинативных рядах деривационным компонентом **in zwei Teile** 'на 2 части': *durchbeißen* 'прокусывать' – *durch Beißen in zwei Teile zertrennen* 'кусанием разделить на две части', *durchbrechen* 'проламывать, переламывать, разламывать пополам, на две части' – *in zwei Teile brechen* 'ломать на две части'.

Полупрефикс **ein-** выражает значение интенсивного воздействия и нападения, например, *einstechen* 'наносить удар за ударом колющим предметом', *einhacken* 'нападать, начать клеветать'.

Деструктивную семантику при основах глаголов, обозначающих действия человека способен выражать полупрефикс **über-** (*überdrehen* 'перекручивать, сорвать резьбу', *übertreten* 'вывихнуть ногу').

Полупрефикс **um-** у некоторых производных глаголов немецкого языка указывает на значение сваливания, опрокидывания, лишения жизни [3, с. 426]: *umrennen* 'повалить на бегу, сбивать с ног', *umfahren* 'наезжать, сбивать с ног', *umblasen* 'сдувать, опрокидывать дуновением'. Стоит отметить, что данное значение может быть представлено в немецком языке с помощью деривационного компонента **zu Boden** 'наземь'. Номинативные ряды с деривационным значением 'сваливание, опрокидывание, лишение жизни' могут быть полными и неполными. Сравним: *werfen* 'бросать' → *umwerfen* 'повалить, свалить', *zu Boden werfen* 'повалить, свалить'; *drücken* 'давить' → \emptyset , *in zu Boden drücken* 'пригнуть (придавить) кого-либо к земле; раздавить, уничтожить кого-либо'.

Деструктивная семантика характерна для многих сложных глаголов немецкого языка. Так, значение деструкции в той или иной степени выражается следующими первыми компонентами сложных глаголов: **auseinander, dahin, entzwei, her, herunter, los, nieder, tot, zusammen**.

Для первых компонентов сложных глаголов с деструктивной семантикой характерны следующие деривационные значения: значение 'разделение, расщепление, разрушение' (первый компонент **auseinander** – *auseinanderschlagen* 'разбивать ударом', *auseinanderschneiden* 'разрезать на части'), значение 'разделение, разрушение, износ' (первый компонент **entzwei** – *entzweitanzeln* 'протереть туфли на танцах', *entzweidrücken* 'раздавить', *entzweibeissen* 'перекусить пополам'), значение 'отделение, удаление' (первый компонент **herunter** – *herunterreißen* 'срывать, сдергивать, сносить ветром').

В отличие от русского языка в немецком языке данные производные со значением 'разделение, разрушение, раздробление', представленным префиксом **zer-** и первыми компонентами сложных глаголов **auseinander** и **entzwei**, имеют в некоторых случаях коррелятивные аналитические структуры с деривационно родственными компонентами, например: *zerhacken, in Stücke hacken* 'разрубить, рубить на куски', *entzweischneiden, in 2 Teile schneiden* 'разрезать, разрезать пополам', *auseinanderschneiden, in Teile schneiden* 'разрезать на части'.

Разнообразными первыми компонентами (**dahin, hin, tot**) представлено лексико-деривационное значение 'гибель, исчезновение, лишение жизни': *dahinraffen* 'уносить (смерти эпидемии)', *hinmachen* 'убить, прикончить', *totfahren* 'переехать, задавить насмерть', *totmachen* 'убивать', *tottreten* 'растоптать, затоптать насмерть'. Сложные глаголы с первым компонентом **tot** 'мертвый' (*totstechen* 'заколоть (насмерть)', *totküssen* 'зацеловать (до смерти)', *totschlagen* 'убивать'), как и производные с префиксом **er-**, могут соответствовать деривационным словосочетаниям: *totstechen, durch einen Stich (Stiche) töten* 'заколоть'; *totschlagen, zu Tode schlagen* 'убивать', т.е. данное значение в немецком языке может представлено и деривационными компонентами *zu Tode* 'насмерть, до смерти', *töten* 'умерщвлять'.

Значение 'нападение на кого-либо' характерно для первых компонентов **her** (*sich hermachen* 'нападать', *herfallen* 'набрасываться, нападать') и **los** (*loshacken* 'наброситься, надавить кому-либо', *losschlagen* 'бить колотить, наносить удары').

Первые компоненты **nieder** и **zusammen** способны придавать глаголам значение 'разрушение, уничтожение': *niederbrechen* 'сломать, снести, сокрушить', *niedermachen* 'убивать, приканчивать, уничтожать', *niederstechen* 'заколоть', *zerstören* 'разрушение, уничтожения', *zusammenbrechen* 'обрушиваться, разваливаться', *zusammenschießen* 'подстрелить, застрелить'.

Одним из деривационных значений, характерных глаголам с деструктивной семантикой в немецком языке является значение 'законченность действия', которое у данных глаголов может быть представлено, не только префиксальными морфемами, но и деривационными лексемами. Так, например, в немецком языке данное значение характерно как для производных с компонентами **aus-**, **ver-**, так и глагольно-именным сочетаниям с существительным (**bis**) **zu Ende** 'до конца' (*zu Ende spalten* 'доколоть', *zu Ende schlagen* 'добить'), конструкциям глагол + наречие с семантикой конца действия – **fertig** 'готовый', **endgültig** 'окончательный' (*fertig hacken* 'дорубить, нарубить', *endgültig brechen* 'доломать, сломать окончательно').

Однако следует заметить, что производным глаголам с морфемами **aus-**, **ver-** свойственен синкретизм словообразовательного ('завершение действия') и лексического значения.

Так, полупрефикс **aus-** способен выражать у глаголов, для которых характерно значение разрушение, законченность действия, и одновременно указывать на разрушительное воздействие на объект у глаголов, производящие которых не относятся к глаголам разрушения. Сравним: *bomben* 'бомбить' → *ausbomben* 'разбомбить, разрушить при бомбежке', *bauen* 'строить' → *ausbauen* 'снимать, разбирать, демонтировать', *hacken* 'колоть, рубить' → *aushacken* 'вырубить (лес)'.

Префиксальным производным с префиксом **ver-** свойственны деривационное значение 'неправильное или неудачное по своим результатам действие' (*verbauen* 'плохо (неправильно) построить', *verbohren* 'неправильно просверливать', *verhauen* 'испортить при рубке; повредить ударами топора') и значение 'уничтожение, лишение жизни, гибель' (*verbrennen* 'сжигать, уничтожать огнем', *verfeuern* 'сжигать (в топке)', *versenken* 'затоплять, топить судно'). Как и полупрефикс **aus-** префикс **ver-** способен указывать на разрушительное воздействие на объект у глаголов, производящие которых не относятся к глаголам разрушения. В некоторых случаях префиксальные производные обладают многозначностью, например: *verfärben* '1. окрасить, 2. испортить при окрашивании', *verformen* 'деформировать исказить форму 2. обрабатывать придать форму'.

В связи с тем, что немецкий язык обладает морфемами, для которых характерен синкретизмом словообразовательного и лексического значений, номинативные ряды немецких глаголов могут быть двух видов: 1 – эксплицировано собственно словообразовательное значение (*ø – bis zu Ende schneiden* 'дорезать'), и 2 – на первый план выходит лексическое значение (*verbohren* 'неправильно просверливать' – *falsch bohren*, *verschrauben* 'неправильно завинчивать' – *falsch schrauben*). В большинстве случаев номинативные ряды первого типа являются неполными. Номинативные ряды второго типа не имеют однословных эквивалентов в русском языке.

Таким образом, значение разрушения в немецком языке характерно для глагольных лексем с префиксами **ent-**, **er-**, **miß-**, **ver-**, **zer-** и полупрефиксами **auf-**, **aus-**, **ein-**, **durch-**, **über-**, **um-**, для сложных глаголов с первыми компонентами **auseinander**, **dahin**, **entzwei**, **her**, **herunter**, **los**, **nieder**, **tot**, **zusammen**. Кроме того, такого рода производные могут соответствовать словосочетаниям с деривационными компонентами. Коммуникативными эквивалентами производным глаголам деструктивной семантики являются словосочетания, где в качестве деривационных компонентов употребляются следующие лексемы: **наречия** (*fertig* 'готовый', *endgültig* 'окончательный' *falsch* 'неправильно'); **глаголы** (*töten* 'умерщвлять', *beschädigen* 'повредить'); **предложно-именные конструкции** (*zu Tode* 'на смерть, до смерти', *zu Boden* 'наземь, к земле', *in (zwei) Teile* 'на (2) части', *in Stücke* 'на куски', (*bis*) *zu Ende* 'до конца'). В данной статье впервые рассмотрены не отдельные глаголы с семантикой деструкции, а их подсистемы – номинативные ряды, определены как синтетические (собственно аффиксальные), так и аналитические средства представления данной семантики в немецком языке.

Литература

1. Фаткуллина, Ф.Г. Концепт «деструкция» и способы его представления в русском языке / Ф.Г. Фаткуллина // Вестник РУДН. С. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2010. – № 3. – С. 57–66.
2. Никитевич, В.М. Основы номинативной деривации / В.М. Никитевич. – Мн. : Выш. шк., 1985. – 157 с.
3. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А.Н. Зуев [и др.] ; под рук. М.Д. Степановой. – 2-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2000. – 536 с.

Гродненский государственный
университет им. Я. Купалы

Поступила в редакцию 11.11.2019

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф.СКОРИНЫ